

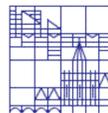
Bollywood: History, Language and Gender

Miriam Butt
November 2006



Relevant Languages

- Urdu (most formal)/Hindi (normal)
- Punjabi (“more informal”)
- English (“cool”)
- Bombay Hindi, Dialects (regional color)



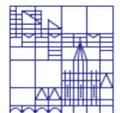
History: Urdu/Hindi

The name *Urdu* or *Oordoo* originally meant “camp”, short for *zaban-i-urdu* “language of the camp”.

The word *Urdu* comes from Turkish *ordu*, which is related to *Horde*.

Oxford English Dictionary

Reminds one of the Mongols...



History of the Moghuls

Timurid Dynasty (= Mongols) 1556-1857

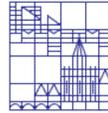


Founder of Moghul Dynasty: Babur

Religion: Islam.

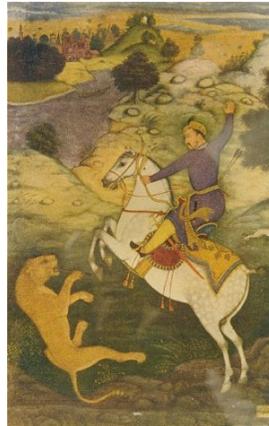
Religions already present in India:

Hindus, Muslims (Schia and Sunni), Jews (since Antiquity), Parsis (Zarathustra, since 8th cent.), Buddhists (since antiquity) a.o.



History of the Moghuls

BABUR (1526-30) — took North India from Afghanistan (Kabul). Was crowned in Agra, which became a capital city of the Moghul Empire.



From the Autobiography *Babur Nama*

5

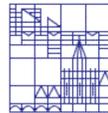


History of the Moghuls

HUMAYUN (1530-1556) consolidated the empire, quelled the rebelling Afghans, but then slipped, fell and died in his library.



6



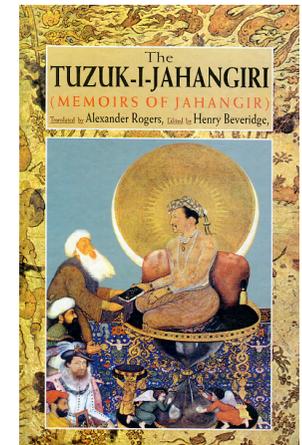
History of the Moghuls

AKBAR (1556-1605) — known for integration of religions: Hindu, Muslim und Sikh.

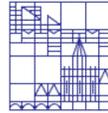


History of the Moghuls

JAHANGIR (1605-27) — married to Nur Jahan, one of the most powerful women of the time. Buried in Lahore.



History of the Moghuls



SHAH JAHAN (1628-58) — Height of Empire. Modern *Ergative* case was found first in this time.

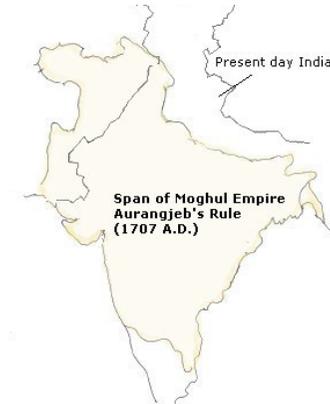


9

History of the Moghuls

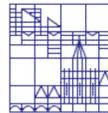


AURANGZEB (1658-1707) — fanatical Muslim. Literature and Art were curtailed, but Empire had its greatest area. No great emperors came after him.



10

Urdu/Hindi



	Urdu	Hindi
Spoken by:	mainly Muslims	mainly Hindus
Spoken in:	Pakistan and India	India
Differences:	<div style="border: 1px solid red; padding: 2px;">No structural ones (lexicon, a few sounds)</div>	
	<i>draxt</i> 'tree'	<i>per</i> 'tree'
	/f/ (<i>filem</i>), /x/ (<i>xuda</i>)	no /f/ (<i>philem</i>), /x/ (<i>khuda</i>)

11

Urdu/Hindi

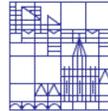


- Dialects of the same language
- Urdu (vocabulary) is the declared/historic language of poetry/love, hence important for Bollywood.

1872 Beames Comp. Gram. Aryan Lang. I. 39:

“By a curious caprice, Hindi, when it uses Arabic words, is assumed to become a new language, and is called by a new name *Urdu*.”

12



Urdu/Hindi

Example: Riddles/Poets by Amir Khusro (1253-1325).

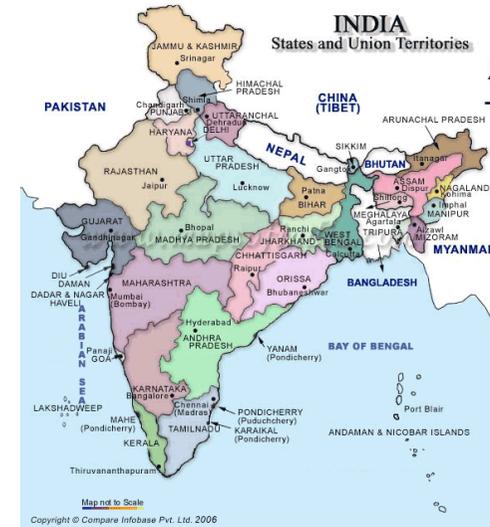
Hindi

खीर पकाइ जतन से चरखा दिया जला
आया कुत्ता खागया तू बैठी ढोल बजा

Urdu

کھیر پکائی جتن سے چرخا دیا جلا
آیا کتا کھا گیا تو بیٹھی ڈھول بجا

“You prepared the kheer (rice pudding) with much hard work and lit up the lamp.
The dog came and ate it all,
nothing for you now than to sit and play the drum.”

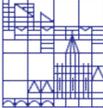


Language

- Basic Primer on Urdu/Hindi (see extra sheet)
 1. Words for Love/Heart
 2. Religion (Deities/Greetings)
 3. Significance of Names (Religion/Tribes/Caste)
 4. Basic Sentence Structure (Topic/Focus)
 5. Pronouns
 6. Case
 7. Verbs (Gender, etc.)
 8. Basic Vocabulary



Language and Gender

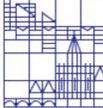


- Gender Related Differences?
 1. Supposedly more use of *hum* 'we'
 2. Less rapid topic changes
 3. Interruptions?
 4. Exclamations of Despair (*ye nahiiN ho sakta!*)?
 5. Tag Questions (*hai na?*)?
 6. Adjectives? Diminutives?
 7. Swear Words or Words of Violence?

17



Code-Switching



- A lot of code-switching goes on all the time
 1. Between dialects/languages
 2. Main one that is easy to notice is English/Hindi
- Question: who does it and why? Gender differences?
- For general linguistic background on Code-switching, see Susanne Romaine's book *Bilingualism*.

18



Movie Clips



- K3G: 2nd Scene, Codeswitching
- K3G: Rich boy meets poor girl (use of Punjabi)
- Kahoo Na Pyaar Hai: Urdu Sickness
- Kahoo Na Pyaar Hai: Hindi dialect

19